La Terminologie Universelle

Chapitre 17: Système d'aide

Ce chapitre traite du système d'aide sous-jacent à la mise en oeuvre et à la présentation de la terminologie, notamment sur le site web.

En principe, le système d'aide doit être présent en toutes circonstances lorsque les utilisateurs de la terminologie en ont besoin. Les utilisateurs, qu'ils soient occasionnels ou experts, ont des connaissances très différentes de la terminologie, qu'il s'agisse de son contenu ou de sa prèsentation. Par consèquent, leurs besoins sont variables. Le meilleur systéme d'aide doit être toujours présent et visible, mais néanmoins discret.

Ce document constitue le chapitre 17 de l'ouvrage *La Terminologie Universelle*, qui présente une documentation globale sur la $\mathbf{T}_{logie}$.

Contents

17.1 Portée générale 1
17.2 Niveaux d'aide 2
17.3 Légendes 3
17.4 Bulles 4
17.5 Notes 5
17.6 Boîtes d'aide 5
17.7 Les visites guidées 6
17.8 Fichiers d'aide 7
17.9 Documentation générale 7
17.10 Publications scientifiques 7
17.11 Journal des mises à jour 8
17.12 Crédits 8

17.1 Portée générale

Le système d'aide terminologique est composé de 8 niveaux complets permettant à l'utilisateur de se familiariser avec le site web, son contenu et la navigation vers les cibles souhaitées. Chaque niveau est disponible ici et là, en fonction du contexte local. Cependant, des directives systématiques sont appliquées, garantissant à l'utilisateur qu'il trouvera ce qu'il recherche. L'objectif de ce chapitre est d'examiner tous les niveaux du système d'aide et de les documenter.

La terminologie est définie indépendamment de toute langue, mais elle est bien sûr présentée dans plusieurs langues vernaculaires. Tout utilisateur oc-

casionnel est censé être locuteur natif de l'une d'entre elles, ou au moins la maîtriser couramment. Le site web couvrant le domaine de l'anatomie, la plupart des utilisateurs sont censés avoir une connaissance pratique du latin. Cependant, il est connu que cette connaissance peut être partielle chez certains utilisateurs. Ceci ne devrait toutefois pas constituer un facteur limitant. De plus, de nombreux utilisateurs maîtrisent plusieurs langues et seraient ravis de comparer les traductions proposées. Ces arguments nous amènent à conclure que le système d'aide ne peut être exclusivement en anglais.

Cet aspect linguistique est double : il est présent dans la présentation et dans le contenu du site web. Un effort considérable a été consenti pour la publication de la terminologie en 5 langues (et d'autres sont à venir). Un effort parallèle est nécessaire concernant la présentation. Les auteurs de la terminologie sont convaincus qu'une terminologie internationale doit être ouverte à plusieurs langues. Les meilleurs articles scientifiques sont finalement traduits dans ces langues et la terminologie doit être présente.

Dans la description détaillée du système d'aide qui suivra, l'aspect multilingue sera documenté. En particulier, la manière dont les textes sont traduits et validés sera indiquée.

17.2 Niveaux d'aide

L'utilisateur risque en permanence d'avoir besoin d'aide pour naviguer sur le site Internet de la terminologie et interpréter son contenu. Cependant, une telle demande peut être d'un niveau de détail très différent. Comment trouver le terme espagnol ? ou qu'est-ce qu'un lien ISA ? sont des questions très différentes: la première est pratique et plus la réponse est courte, mieux c'est; la seconde est une demande d'information globale sur la discipline scientifique qu'est l'ontologie.

Nous distinguons 8 niveaux d'aide ou de documentation selon la situation. Plus le niveau est élevé, plus l'information est essentielle dans le domaine de l'anatomie. Ils sont brièvement présentés ici et seront détaillés dans les sections suivantes de ce chapitre :

Niveau 1: Légendes
Les légendes, ainsi que les sous-titres, sont des textes prédéfinis apparaissant sur une page du site Internet. Ils ont pour objectif immédiat d'introduire une information issue de la base de données représentant le contenu de la terminologie.

Niveau 2: Bulles
Les bulles sont similaires aux légendes, à la différence qu'elles ne sont visibles que lorsque le pointeur de la souris se trouve sur la légende ou le sous-titre. Les bulles sont complémentaires aux légendes, généralement plus verbeuses et apportent des informations partiellement nouvelles.

Niveau 3: Notes
Les notes sont des textes explicatifs sur la mise en oeuvre du site Internet. Leur objectif est d'expliquer pourquoi la présentation ou le contenu est tel qu'il est réellement affiché, alors que d'autres solutions auraient été possibles. Les auteurs du site Internet justifient leurs choix par des notes.

Niveau 4: Aide instantanée
Ces aides instantanées peuvent être appelées depuis certaines pages de navigation du site web. Elles ont pour but de fournir une aide instantanée sur cette page et sur la navigation. Elles s'ouvrent ou se ferment uniquement sur action de l'utilisateur. Elles font partie de la page où elles sont visibles.

Niveau 5: Visites guidées
Les auteurs de la terminologie proposent des visites guidées du site Internet. L'utilisateur est invité à suivre un parcours pédagogique prédéfini, en fonction d'aspects choisis. Il est possible ainsi que l'utilisateur découvre des fonctionnalités inattendues, non immédiatement visibles lors d'une simple consultation rapide du site.

Niveau 6: Fichiers d'aide
Ces documents sont des descriptions détaillées de certaines pages de contenu, largement réparties sur le site. Les fichiers d'aide sont rédigés avec soin, décrivent de manière exhaustive leur sujet, fournissent des exemples et des pistes didactiques et sont reliés à la réalité par de nombreux hyperliens.

Niveau 7: Documentation générale
Un ensemble de documents est disponible à titre d'introduction, de description, de documentation, de référence et d'illustration du site Internet. Ces documents sont des textes scientifiques sur la justification de la terminologie actuelle et bien plus encore dans le domaine de l'anatomie et de l'ontologie.

Niveau 8: Publications scientifiques
Un corpus de publications évaluées par les pairs constitue le niveau supérieur sur lequel la terminologie universelle doit s'appuyer. Une bibliographie du domaine répertorie les principales publications liées à la terminologie.

17.3 Légendes

Les légendes sont les textes visibles présents sur une page de contenu, typiquement une page d'unité. Elles accompagnent le contenu de la page, mais ne constituent pas le contenu. Sur un type de page spécifique, le contenu change à chaque nouvelle page, mais les légendes restent constantes, même si elles peuvent être modulées par le contexte.

Un aperçu typique des légendes est présenté dans la figure 17.1.

Par définition, on entend par légende l'ensemble des textes de représentation fixes susceptibles d'être visibles sur une page. Ce terme inclut tous les titres, sous-titres, en-têtes et compléments éventuellement affichés. Certains contenus peuvent aussi être définis par des légendes.

La langue des légendes est appelée langue de représentation. Elle est généralement laissée au choix de l'utilisateur. Elle est souvent inscrite dans le titre de la page avec l'intitulé *interface*. Quelle que soit la langue du contenu, la langue de représentation est choisie parmi les options autorisées. Contrairement aux textes de fond comme les termes d'anatomie, la traduction des égendes n'est pas soumise à une syntaxe et une sélection de mots similaires. Les auteurs de la

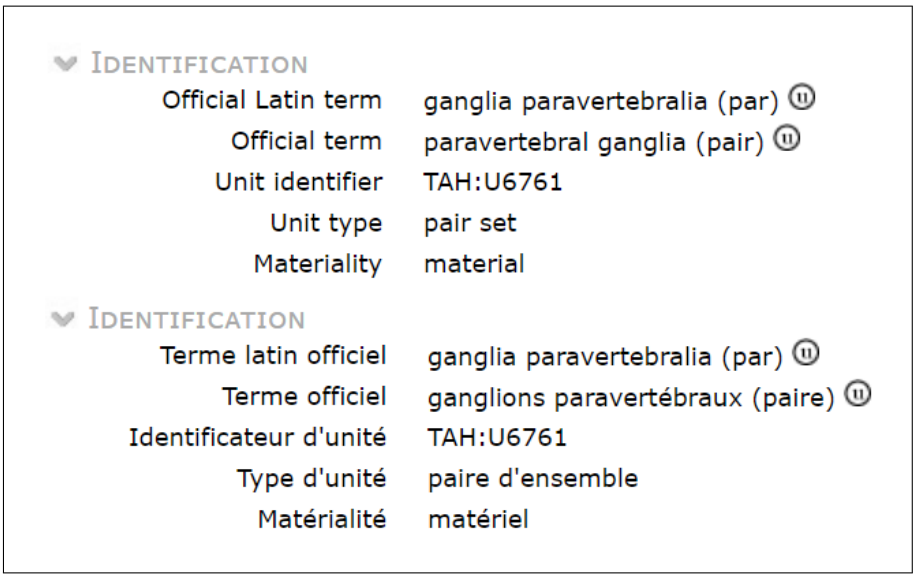

Figure 17.1: Deux sections d'identification avec légendes latin/anglais et latin/français des LA:*ganglions paravertébraux*. La colonne de gauche est constituée des légendes, celle de droite est constituée du contenu. Les bulles accompagnant cette section sont visibles sur la page d'unité elle-même, accessible via le lien ci-dessus. Elles sont également visibles sur la capture d'écran de la figure 17.2

terminologie, ainsi que les traducteurs, sont libres de s'adapter aux traditions locales s'ils le souhaitent.

Les légendes sont disponibles dans toutes les langues modernes de la terminologie, mais pas en latin. Etant des textes fixes et limités en quantité, ils peuvent être facilement validés par un locuteur natif de chaque langue. Contrairement aux textes de fond comme les termes d'anatomie, la traduction interlinguistique n'est pas soumise à une syntaxe et une sélection de mots similaires. Les auteurs de la terminologie, ainsi que les traducteurs, sont libres de s'adapter aux traditions locales s'ils le souhaitent.

Du point de vue de l'implémentation, les légendes sont instanciées comme des Def:**unités d'interface** constituées d'une seule entité. Normalement, cette entité a une valeur distincte dans toutes les langues vernaculaires. Généralement, il n'existe pas de formule universelle. Les légendes sont classées par type de section et de page.

Un exemple de légende est le LA:*terminus latinus officialis* qui prend la valeur EN:*official Latin term* en anglais, FR:*terme latin officiel* en français et ES:*término latino oficial* en espagnol.

17.4 Bulles

Les bulles sont des légendes dont la visibilité varie. Elles sont visibles uniquement lors d'une action de l'utilisateur, lorsque le pointeur de la souris est placé sur une légende ou sur certaines valeurs de contenu.

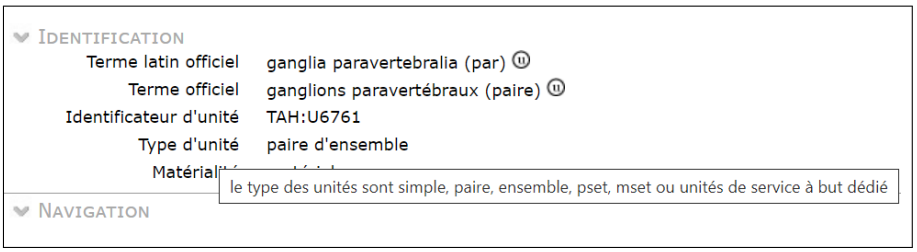

Figure 17.2: Section d'identification avec légendes françaises des FR:*ganglions paravertébraux*. Une bulle accompagnant la légende *Type d'unité* est visible. Le pointeur, invisible ici, doit se trouver sur le texte *Type d'unité* pour que la bulle apparaisse.

Sur la figure 17.2, on peut voir une bulle typique dans le langage courant de la présentation, ici en français. Placer le pointeur de la souris sur le titre d'une section affichera la bulle correspondante.

Lorsque le pointeur de l'utilisateur se déplace sur une légende, la bulle apparaît et disparaît lorsqu'il s'éloigne. Cette action peut être répétée à volonté.

Les bulles sont exprimées dans la langue de représentation, et sont nécessairement identiques pour les légendes et les bulles.

Les bulles sont implémentées sur les unités de légende. Ces entités présentent une valeur de légende et une valeur de bulle dans toutes les langues vernaculaires. En général, chaque légende possède une bulle correspondante, mais cette valeur peut être laissée vide.

Les bulles ne se limitent pas aux légendes et aux titres. Dans les listes hiérarchiques des pages d'unités ou d'entités, des bulles permettent d'afficher les termes dans la langue subsidiaire.

17.5 Notes

Les notes sont du texte libre concernant la mise en oeuvre du site Internet. Elles peuvent concerner la présentation ou le contenu.

Les notes sont rattachées aux unités et indirectement aux entités. Elles s'affichent donc naturellement sur les pages d'unité, d'entité ou autres pages liées aux entités.

Les notes sont destinées à être traduites automatiquement dans toutes les langues vernaculaires. Si aucune traduction n'est disponible dans une langue vernaculaire spécifique, une version anglaise existante peut être utilisée.

Un exemple de note est visible pour les FR:*méninges*.

17.6 Boîtes d'aide

Des boîtes d'aide ont été créées pour faciliter la navigation dans et depuis la page courante. Elles sont valables pour la page en cours, et non pour les pages externes. Elles peuvent agir sur la page courante grâce à des icônes ou des boutons intercalés dans le texte de la boîte. Bien entendu, elles disparaissent à la fermeture de la page.

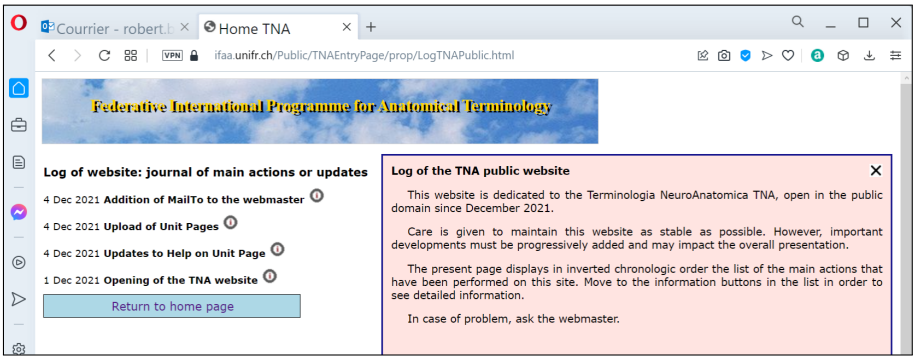

Figure 17.3: Sur la page de connexion du site Internet, une boîte d'aide classique a été ouverte. Elle chevauche la page, mais cela peut être ajusté en recadrant la fenêtre du navigateur.

On figure 17.3 is presented a typical helpbox, open and overlapping the page itself. La figure 17.3 présente une boîte d'aide classique, ouverte et superposée à la page elle-même.

Les boîtes d'aide concernent uniquement les pages de navigation, et non les pages de contenu. Elles s'ouvrent en cliquant sur la petite ampoule et se ferment en cliquant sur le bouton de fermeture ou sur la petite ampoule.

Icône d'aide instantanée

La boîte d'aide est ancrée dans la marge droite de la page. Si elle déborde trop sur le contenu de la page, il suffit d'agrandir la fenêtre du navigateur Internet pour réduire ou éliminer ce chevauchement. L'implémentation actuelle est conçue pour un grand écran, et non pour une tablette ou un téléphone portable.

Icône de fermeture de la boîte d'aide

La boîte d'aide comporte un titre sur sa ligne supérieure, avec une icône de fermeture à droite. Le reste de la boîte d'aide est un texte pouvant comporter plusieurs paragraphes. Le texte peut être entrecoupé d'icônes, de boutons ou d'hyperliens, permettant à l'utilisateur d'effectuer des actions directes sur la page ouverte.

Les boîtes d'aide sont destinées à être traduites par un outil de traduction automatique dans toutes les langues vernaculaires. Si une traduction n'est pas disponible dans une langue vernaculaire spécifique, une version anglaise existante peut être utilisée.

17.7 Les visites guidées

Les visites guidées sont des outils pédagogiques proposés aux utilisateurs souhaitant une première approche avant d'explorer le site Internet par eux-mêmes. Elles sont entièrement facultatives.

Une visite guidée consiste en une série de visites de pages pertinentes sur un sujet spécifique. Ces pages sont présélectionnées par le guide, commentées quant à leur contenu et leur importance, et accessibles par un lien direct en cliquant. Après avoir visité une page sélectionnée, l'utilisateur peut revenir à son point de départ et poursuivre avec d'autres pages. La visite peut être interrompue à volonté.

Les visites guidées sont accessibles depuis le menu principal. Les visites guidées nécessitent que l'environnement de fichiers PDF soit ajuster à *page entière* sur l'appareil de l'utilisateur.

Les visites guidées sont construites à partir d'exemples choisis au moment de leurs créations, et peuvent par conséquent être décalées par rapport au dernières mises à jour du site Internet.

Les visites guidées sont conçues pour être traduites automatiquement dans toutes les langues vernaculaires. Si une traduction n'est pas disponible dans une langue vernaculaire spécifique, une version anglaise existante peut être utilisée.

17.8 Fichiers d'aide

Les fichiers d'aide ont été conçus pour documenter soigneusement toutes les pages de contenu importantes présentes sur le site web, comme généralement une liste publiée ou une page d'unité. Ils constituent une aide précieuse pour l'utilisateur et sont donc censés décrire de manière exhaustive le sujet qui leur est dédié. Contrairement à une boîte d'aide instantanée, les fichiers d'aide sont destinés à être lus dans leur intégralité et, à terme, à une lecture approfondie d'un aspect pertinent.

Icône du fichier d'aide

A cette fin, les fichiers d'aide ont été rédigés avec soin à l'aide d'un outil d'édition professionnel. Le texte est complété par de nombreux exemples tirés du site Internet, accessibles directement depuis le fichier si nécessaire, permettant ainsi une interaction directe avec l'utilisateur. Les figures et les tableaux sont conçus et commentés si nécessaire. La validation de ces fichiers est requise par un utilisateur indépendant de l'auteur du fichier.

Les fichiers d'aide ont été rédigés en anglais. Des traductions sont possibles, mais dépendent de ressources humaines limitées.

Les fichiers d'aide sont accessibles soit depuis le menu principal, soit à partir des pages qu'ils décrivent en utilisant l'icône relative.

17.9 Documentation générale

Une documentation générale est en cours de rédaction sur le domaine de la terminologie et des ontologies. Il s'agit d'un travail de longue haleine, qui ne dépend que d'un nombre limité de personnes. Aucune date de publication finale n'est actuellement fixée.

La documentation générale est actuellement structurée en 24 chapitres. Le présent document sur les fichiers d'aide est le chapitre 17.

17.10 Publications scientifiques

Les références à la littérature scientifique constituent un service essentiel à mettre à la disposition des lecteurs de la documentation générale. Une bibliographie assez complète existe, voir le *chapitre 50*. Des liens vers des versions PDF des articles sont fournies.

17.11 Journal des mises à jour

12 Aug 2025 Nouveau chapitre entièrement revisé issu de la version anglaise.

17.12 Crédits

Ce document fait partie de l'ouvrage *La Terminologie Universelle* qui accompagne le site Internet Terminologia Anatomica. Il exprime la vision des auteurs de la terminologie quant à son contenu et à sa présentation. Bien qu'il soit aussi exact que possible, proche de la réalité de la base de données terminologique et du logiciel qui l'entoure, des approximations, des erreurs et des ambiguïtés sont possibles et doivent être considérées comme indépendantes de leur volonté et de leurs intentions.

Tout commentaire concernant le contenu du site Internet et sa présentation est le bienvenu. Une réponse appropriée sera apportée le cas échéant.

URL authentique de ce fichier
https://ifaa.unifr.ch/Public/TNAEntryPage/pdf/Chap17FR.pdf